PARENT GUIDE

K3
3 家長用書

拉闊文化拉近距離
Joyful Learning for
Inclusive Community

熊寶寶的房子

熊寶寶的房子
Teddy Bear's House

Teddy Bear's House

目 錄　Content

頁面說明 User Guide

故事書圖畫
A page from the story book

粵語拼音
Cantonese romanization

jyun4 loi4 si6 coi2 mat6 dik1 siu2 mat6 fung1

重點字詞
Core Vocabulary

原 來 是 採 蜜 的 小 蜜 蜂 ！

英文翻譯
English translation

Haha! It's a bee that collects nectar!

和孩子一起讀 Reading with your child

指着書中的圖文，幫助孩子理解內容
Point to pictures or words to help
your child understand the content
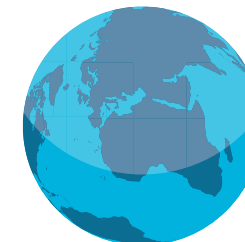
鼓勵孩子將故事與生活經驗相連
Assist your child to connect the
story with real-life experience

幫助擴展孩子的簡單回應，
引導他們複述內容
Help expand your child's
response and ask to repeat it

以開放式提問鼓勵孩子思考、表達
Ask open-ended questions to
encourage your child to think
and express

正面評價孩子的回應
Give positive responses

利用空白地方寫下筆記
Jot down your notes on empty space

故事簡介　About the Story

《熊寶寶的房子》是《賽馬會友趣學中文》故事教材系列的第十五本圖書（共18本），對象是高班上學期的孩子。冬天來了，心愉和朋友要為熊寶寶搭一座小房子，免得熊寶寶着涼。可是，小房子該搭在大樹上、草叢裏，還是池塘邊呢？好不容易，終於選定了地方，卻遇上意想不到的鄰居。鄰居的房子，好大啊！

Teddy Bear's House is the fifteenth of the 18 books in the "C-for-Chinese@JC" Teaching and Learning Resources series. It is designed for students in the first term of K3. Winter is here. Sum-Yu and her friends want to build a house for her teddy bear to keep it from chills. However, should they build the small house on a big tree, on the grass or by a pond? The location is finally fixed but some unexpected neighbours come to visit. Their house is huge!

閱讀前　Before reading

請家長指着封面，與孩子一起猜想故事內容。
Point to the cover and make a guess about the story.

💡 你知道小朋友在忙甚麼嗎？
Do you know what the children are busy with?

💡 熊寶寶喜歡怎樣的房子？猜一猜。
Guess what type of house teddy bear would like to have.

小昆蟲大探索 Explore about insects

香港有多個昆蟲館，譬如西貢的獅子會自然教育中心，以及大埔的嘉道理農場和海濱公園。和孩子一起去參觀，探索小昆蟲的神秘生活，記得拍照片回學校分享喔！除了昆蟲館，也可以在社區的公園尋找昆蟲的蹤跡。

Hong Kong has many museums of insects, such as Lions Nature Education Centre in Sai Kung, Kadoorie Farm and Waterfront Park in Tai Po. Visit these centres with your child and explore the mysterious life of insects. Don't forget to take photos and bring them back to school for sharing! Besides the insect museums, you can also find traces of insects in your neighbourhood parks.

閱讀中 During reading

家長先用母語說故事和討論內容，幫助孩子理解，引起興趣。之後可改用粵語，並鼓勵孩子以粵語表達。可以的話，請與孩子一起朗讀故事。

First, tell the story to your child in your native language and talk it over. Then retell it in Cantonese and encourage your child to speak in Cantonese. Read aloud with your child if possible.

筆記 Notes

tin1 hei3 naa5 mo1 laang5　　hung4 bou2 bou2 wui5 bat1 wui5 zoek6 loeng4 aa1

天氣那麼冷，熊寶寶會不會着涼呀？

The weather is cold. Will teddy bear catch a cold?

💡 天氣變冷了，怎樣才不會着涼呢？你有什麼好主意？
The weather is getting cold. What can you do to avoid catching a cold? Any good ideas?

loi4　　kap1 hung4 bou2 bou2 daap3 jat1 zo6 siu2 fong4 zi2 baa6

來，給熊寶寶搭一座小房子吧！

Let's build a house for teddy bear!

文化回應

不同地方的人會用不同的材料來搭房子。你住的房子是用甚麼建成的？家鄉的房子又是用甚麼搭建的呢？

People from different places build their houses with different materials. Do you know what your house is made of? What are the houses in your hometown made of?

Cultural Response

dat6 jin4　　sam1 jyu4 daai6 giu3
突 然 ， 心 愉 大 叫 ：
Suddenly, Sum-Yu shouts,

naa5 ji4 loi4 dik1 cung4 zi2　　fei1 dak1 hou2 faai3
「 哪 兒 來 的 蟲 子 ！ 飛 得 好 快 ！ 」
"There comes an insect! It flies so fast!"

文化回應

夏天常有煩人的蚊子，叮咬出一堆癢癢的包，怎麼辦？提示：許多東南亞國家都有紗帳和香料等防蚊妙法。

Annoying mosquitoes always appear in summer. They bite and cause itchiness. What can we do? Hint: Many Southeast Asian countries use mosquito netting and herbs to repel mosquitoes.

Cultural Response

wui5 fei1 dik1 cung4 zi2　　daai6 gaa1 caai1 hei2 loi4
會 飛 的 蟲 子 ？ 大 家 猜 起 來 ：
An insect that can fly? Everyone guesses what it is.

hou2 hon3 maa1　　si6 bat1 si6 wu4 dip6
「 好 看 嗎 ？ 是 不 是 蝴 蝶 ？ 」
"Is it beautiful? Is it a butterfly?"

wui5 ding1 jan4 maa1　　si6 bat1 si6 man1 zi2
「 會 叮 人 嗎 ？ 是 不 是 蚊 子 ？ 」
"Does it bite? Is it a mosquito?"

你喜歡蚊子還是蝴蝶？牠們有甚麼相似的地方？又有甚麼不同的地方？提示：牠們都有翅膀，有六條腿，可是只有蚊子會叮人。
Which do you like, mosquitoes or butterflies? What are their similarities? And their differences? Hint: They both have wings and six legs, but only mosquitoes bite humans.

haa1 haa1　　jyun4 loi4 si6 coi2 mat6 dik1 siu2 mat6 fung1

哈 哈 ！原 來 是 採 蜜 的 小 蜜 蜂 ！

Haha! It's a bee that collects nectar!

dik6 gaa1 toi4 tau4 hon3　　syu6 soeng6 jau5 jat1 go3 fung1 caau4

迪 嘉 抬 頭 看 ，樹 上 有 一 個 蜂 巢 。

Diya looks up and finds a hive on the tree.

naa5 si6 siu2 mat6 fung1 dik1 gaa1

那 是 小 蜜 蜂 的 家 。

That is the bee's home.

💡 你害怕蜜蜂嗎？如果你是故事中的小孩，見到這麼多蜜蜂，你會怎樣做？
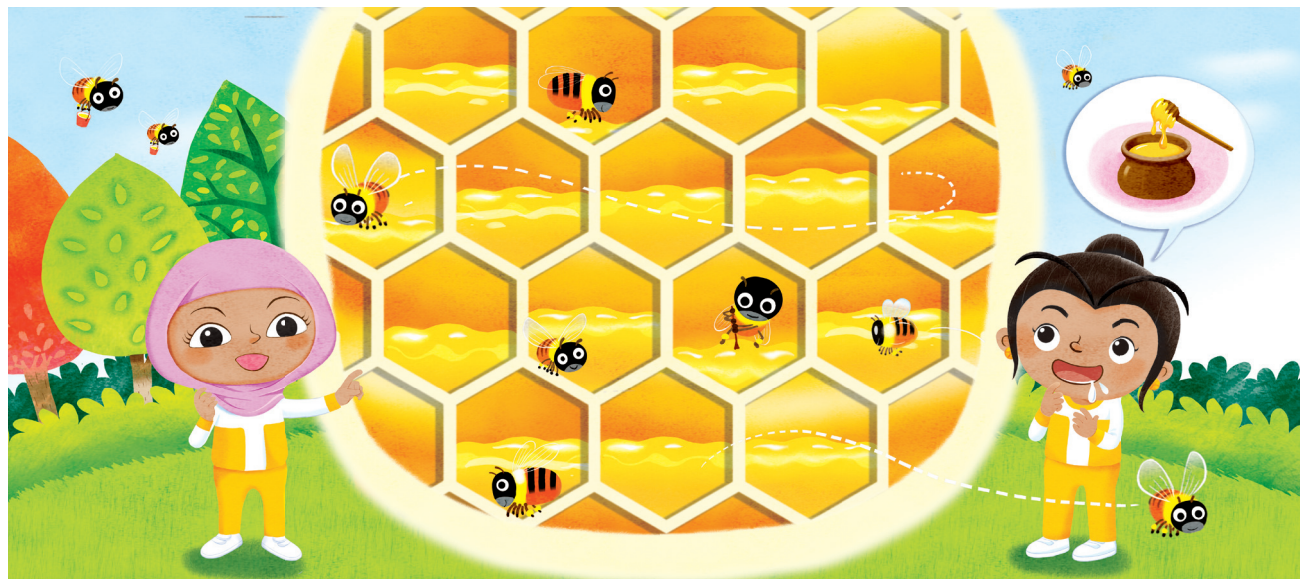Are you scared of bees? If you were one of the children in the story, what would you do when seeing so many bees?

💡 遇到蜜蜂時，應該怎樣保護自己？提示：保持冷靜，別去打擾牠，安靜離開就好。除非你闖進了蜜蜂的家園，否則牠們不會主動攻擊人。
What should you do to protect yourself from bees? Hint: When you see a bee, stay calm and leave it alone. Then walk away quietly. Bees do not attack humans unless you run into their hive.

真甜！

lei6 ngaa5 syut3　　luk6 gok3 jing4 dik1 fung1 caau4　　zan1 mei5
莉雅說：「六角形的蜂巢，真美！」
Haniya says, "The hexagonal hive is so beautiful!"

dik6 gaa1 syut3　　fung1 caau4 leoi5 dik1 mat6 tong4　　zan1 tim4
迪嘉說：「蜂巢裏的蜜糖，真甜！」
Diya says, "The honey in the hive is so sweet!"

zoi6 syu6 soeng6　　kap1 hung4 bou2 bou2 daap3 jat1 zo6 siu2 fong4 zi2 baa6
在樹上，給熊寶寶搭一座小房子吧！
Let's build a house for teddy bear on the tree!

ze2 joeng6　　hung4 bou2 bou2 zau6 ho2 ji5 hek3 dou3 mat6 tong4 liu5
這樣，熊寶寶就可以吃到蜜糖了。
Teddy bear can then eat honey.

zan1 tim4
真甜！
So sweet!

你的家裏有沒有六角形的東西？如果沒有，可以一起上網尋找。提示：中國人慶祝新年，用來放糖果的全盒，大多是六角形的。
Do you have things that are hexagon in shape at home? If not, look for them on the internet. Hint: The Chinese candy box used for serving sweets during Lunar New Year is usually hexagon in shape.

你有沒有吃過蜜糖？你喜歡嗎？
Have you tried honey before? Do you like it?

jat6 seon3 syut3　　bat1 hou2　　bat1 hou2
日 信 說：「 不 好， 不 好，
Yash says, "No, no,

hung4 bou2 bou2 wui5 seot1 haa6 loi4　　han2 tung3 dik1
熊 寶 寶 會 摔 下 來， 很 痛 的 ！」
teddy bear will fall from the tree. It will hurt a lot!"

sam1 jyu4 syut3　　bat1 hou2　　bat1 hou2
心 愉 說：「 不 好， 不 好，
Sum-Yu says, "No, no,

mat6 fung1 wui5 loi4 daa2 zam1　　han2 tung3 dik1
蜜 蜂 會 來 打 針， 很 痛 的 ！ 」
a bee may come to sting. Teddy bear will hurt a lot!"

siu2 fong4 zi2 bat1 nang4 daap3 zoi6 syu6 soeng6
小 房 子 不 能 搭 在 樹 上。
The house cannot be built on the tree.

naa5 mo1　　jiu3 daap3 zoi6 naa5 leoi5 ne1
那 麼， 要 搭 在 哪 裏 呢 ？
So, where can it be?

lei6 ngaa5 dai1 tau4 hon3　　cou2 cung4 leoi5 hoi1 zoek3 coi2 sik1 dik1 faa1
莉 雅 低 頭 看， 草 叢 裏 開 着 彩 色 的 花。
Haniya looks down and sees the colourful flowers on the grass.

💡 如果你是熊寶寶，你喜歡住在樹上嗎？為甚麼？
　　Would you like to live on a tree if you were teddy bear? Why?

16

💡 你看到了甚麼顏色的花？家裏有誰喜歡花呢？
　　What colours do you see in the flowers? Who else in your family like flowers?

17

cou2 cung4 leoi5　　waan4 git3　liu5　zi1　zyu1 mong5
草叢裏，還結了蜘蛛網。

In the grass, there is a spider web.

dik6 gaa1 syut3　　　　baat3 zek3 goek3 dik1　zi1　zyu1　　zan1 jau5 ceoi3
迪嘉說：「八隻腳的蜘蛛，真有趣！」

Diya says, "The spider with eight legs is so interesting!"

gaa1 tou1 syut3　　　daan6 cong4 jat1 joeng6 dik1　zi1　zyu1 mong5　　zan1 hou2 wun6
家滔說：「彈床一樣的蜘蛛網，真好玩！」

Agapito says, "The spider web is like a trampoline. It must be fun!"

💡 是誰織的網？這個網有甚麼用呢？提示：蜘蛛網是蜘蛛的家，也是牠為了捕蟲而設下的陷阱。
Who is spinning a web? What is it for? Hint: A spider web is the home and an insect trap made by a spider.

💡 數數看，蜘蛛一共有幾條腿？如果你和蜘蛛賽跑，你猜誰會勝出？
Make a count – how many legs does a spider have? Who will win if you compete in running with a spider?

zoi6 cou2 cung4 leoi5　　kap1 hung4 bou2 bou2 daap3 jat1　zo6 siu2 fong4 zi2 baa6
在草叢裏，給熊寶寶搭一座小房子吧！
Let's build a house for teddy bear on the grass!

ze2 joeng6　　hung4 bou2 bou2 zau6 ho2　ji5　man4 dou3 faa1 hoeng1 liu5
這樣，熊寶寶就可以聞到花香了。
Teddy bear can then smell the fragrance of flowers.

gaa1 tou1 syut3　　　　bat1 hou2　　bat1 hou2
家滔說：「不好，不好，
Agapito says, "No, no,

zi1　zyu1 mong5 wui5 lung6 waai6 dik1
蜘蛛網會弄壞的。」
it will break the spider web."

sam1 jyu4 syut3　　　　bat1 hou2　　bat1 hou2
心愉說：「不好，不好，
Sum-Yu says, "No, no,

cou2 cung4 leoi5 jau5 faa1　　mat6 fung1 jaa5 wui5 loi4 dik1
草叢裏有花，蜜蜂也會來的。」
there are flowers on the grass and the bees will also come."

💡 關於小房子的位置，你認為哪一個建議最好？
For the location of the house, which is the best suggestion to you?

siu2 fong4 zi2 bat1 nang4 daap3 zoi6 cou2 cung4 leoi5
小房子不能搭在草叢裏。
The house cannot be built on the grass.

naa5 mo1　jiu3 daap3 zoi6 naa5 leoi5　ne1
那麼，要搭在哪裏呢？
So, where can it be?

jat6 seon3 wong5 jyun5 cyu3 hon3　naa5 bin1 jau5 go3 ci4 tong4
日信往遠處看，那邊有個池塘，
Yash looks ahead and sees a pond.

ci4　tong4 leoi5 jau5 jyu4
池塘裏有魚。
There are fish in the pond.

jat6 seon3 syut3　siu2 jyu4 zoi6 seoi2 leoi5 jau4
日信說：「小魚在水裏游，
Yash says, "Fish can swim in the water,

zau6 zoeng6 siu2 niu5 zoi6 tin1 soeng6 fei1　zan1 faai3 lok6
就像小鳥在天上飛，真快樂！」
like birds can fly in the sky. So happy!"

💡 你見過池塘嗎？除了魚兒，池塘裏還住了誰？
　Have you seen a pond before? Besides fish, what else live in a pond?

💡 如果可以選，你想當魚兒，還是鳥兒？為甚麼？
　If you could choose, would you like to be a fish or a bird? Why?

zoi6　ci4　tong4　bin1　　　kap1 hung4 bou2 bou2 daap3 jat1　zo6 fong4 zi2　baa6

在 池 塘 邊 ， 給 熊 寶 寶 搭 一 座 房 子 吧 ！

Let's build a house for teddy bear by the pond!

ze2 joeng6 zau6 ho2　ji5　wo4 jyu4　ji4 zou6 leon4 geoi1 liu5

這 樣 就 可 以 和 魚 兒 做 鄰 居 了 ，

Fish will be its neighbours

hung4 bou2 bou2 jat1 ding6 hei2 fun1

熊 寶 寶 一 定 喜 歡 。

and teddy bear will love it.

ze2　go3　zyu2　ji3　zan1　hou2

這 個 主 意 真 好 ！

What a good idea!

daai6 gaa1 dou1 loi4 bong1 mong4　　jat1　hei2 daap3 fong4　zi2

大 家 都 來 幫 忙 ， 一 起 搭 房 子 。

Let's help and build a house together.

💡 你喜歡心愉的提議嗎？
　　Do you like Sum-Yu's suggestion?

💡 如果你是熊寶寶，你會喜歡住在池塘邊嗎？為甚麼？
　　If you were teddy bear, would you like to live by a pond? Why?

fong4 zi2 daap3 hou2 liu5

房 子 搭 好 了 ！

The house is built!

hung4 bou2 bou2 bun1 zeon3 heoi3　　jau6 loi4 liu5 jat1 kwan4 maa5 ngai5

熊 寶 寶 搬 進 去 ， 又 來 了 一 群 螞 蟻 。

Teddy bear moves in and a group of ants comes.

tin1 hei3 naa5 mo1 laang5　　maa5 ngai5 jaa5 jau5 zi6 gei2 dik1 siu2 fong4 zi2 maa1

天 氣 那 麼 冷 ， 螞 蟻 也 有 自 己 的 小 房 子 嗎 ？

The weather is so cold, do the ants have their own house?

💡 螞蟻大軍去熊寶寶的房子做甚麼？猜一猜。
　　Make a guess – what are the ants going to do at teddy bear's house?

💡 除了地下，螞蟻還會在哪裏搭房子？提示：有些螞蟻住在樹上，有些住進我們的家。
　　Apart from underground, where else do the ants build their houses? Hint: Some climb up a tree and some come to live in our home.

閱讀後　After reading

把學到的應用在生活上，鞏固並延伸學習。
Practise and extend what has been learnt.

社區小住客調查 Survey of tiny neighbours

你家附近的公園有沒有住了螞蟻？和孩子一起製作「小鄰居調查日誌」，畫一張公園平面圖，記錄螞蟻最常出沒的位置、時間、數量和移動方向等，說不定有天能追蹤到牠們的家呢！

Are there any ants in your neighbourhood park? Make a "Tiny neighbours survey log" with your child. Draw a floor plan of the park and ask your child to jot down the places, time, quantity, and moving direction of ants. Maybe you can trace their home one day!

我會剪六角形！I know how to cut a hexagon!

蜜蜂的房子全是六角形，你知道怎樣剪出六角形嗎？把一張正方形紙摺疊三下，再剪一刀，六角形便出來了！

Bees use hexagons to build their houses. Do you know how to make a hexagon? Fold a square paper three times and make one cut. Then spread it out. Now you have a hexagon!

1　　2　　3

4　　5　　6　　7

齊來學中文 Let's learn Chinese
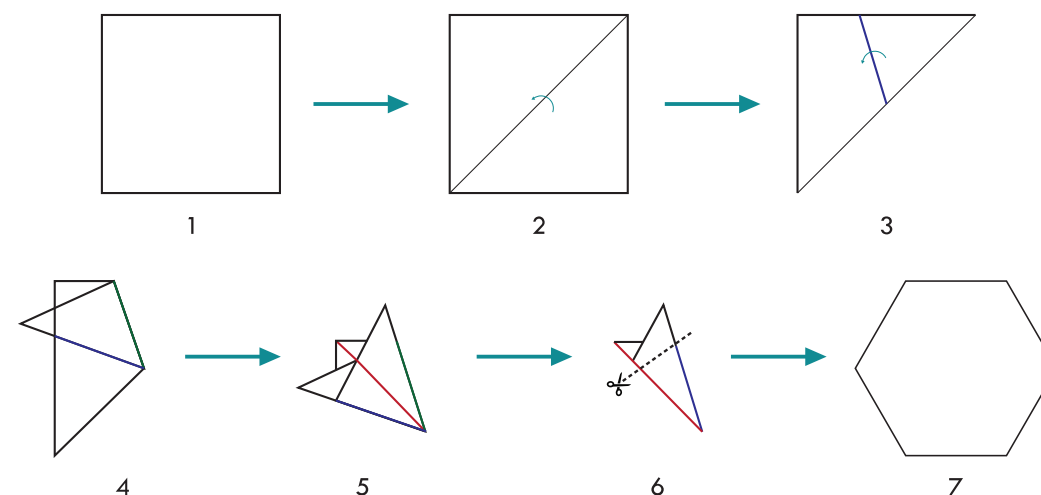
很多與昆蟲有關的詞語，都包含了虫字部件，例如蝴蝶、蜜蜂、蚊子、螞蟻等，昆蟲的身體有頭、胸、腹，也有六條腿。但是，蜘蛛卻有八條腿，所以不是昆蟲喔！

虫 is a component of many Chinese characters related to insects, e.g. 蝴蝶 (butterfly), 蜜蜂 (bee), 蚊子 (mosquito), 螞蟻 (ant). The insect body has the head, abdomen, chest, and six legs. But a spider has eight legs! That's why it is not an insect!
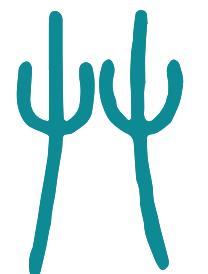
⁺⁺好像草，很多與植物有關的字，都包含了⁺⁺字部件，例如花草。

⁺⁺ looks like grass and is a component of many Chinese characters related to plants, e.g. 花草 (flower and grass).

詞語表 Glossary

天氣	weather
冷	cold
着涼	catch a cold
房子	house
蟲子	insect
蝴蝶	butterfly
蚊子	mosqutio
蜜蜂	bee
蜜糖	honey
草叢	grass
蜘蛛	spider
池塘	pond
魚	fish
螞蟻	ant

《熊寶寶的房子》家長用書

本書配合故事書《熊寶寶的房子》使用，由「賽馬會友趣學中文」計劃製作。
「賽馬會友趣學中文」計劃由香港賽馬會慈善信託基金策劃及捐助，並由本地三間大學及兩間非政府組織聯合策動。本計劃為期五年，自2016年起透過「家庭、社區、學校」的結合，以及實證為本的創新模式，營造具文化回應、愉快而有意義及高效的教與學情境，以強化非華語幼兒中文能力的發展，從而讓他們更順利地銜接小學的學習生活，並促進社會共融。